



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΤΡΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΣ

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰαπωνίας συνομολογηθείσης καὶ τῆ 20 Μαΐου 1899 ὑπογραφείσης δι-  
θῆκης φιλίας, ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας.

## ΝΟΜΟΣ ΒΧΝΕ'

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α'  
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν  
καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον

Ἡ μετὰ τὴν Ἑλλάδος καὶ Ἰαπωνίας συνομολογηθεῖσα καὶ  
ἐν Ἀθήναις τῆ 20 Μαΐου τοῦ ἔτους 1899, ἀντιστοιχοῦν-  
τος πρὸς τὴν 1ην ἡμέραν τοῦ ἔκτου μηνὸς τοῦ 32 ἔτους  
Meiji ὑπογραφείσα συνθήκη φιλίας, ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας

ἐξ ἄρθρων 17 καὶ ἧς τὸ κείμενον ἔπεται, ἔχει πλήρη καὶ  
νόμιμον ἰσχὺν.

Ὁ παρῶν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ'  
ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος  
τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἐξατοίῳ τῆ 10 Σεπτεμβρίου 1899.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ὁ Ἀντιβασιλεὺς

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΔΙΑΔΟΧΟΣ

A. ΡΩΜΑΝΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῆ 11 Σεπτεμβρίου 1899.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργός

A. ΡΩΜΑΝΟΣ

# ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α΄.

## ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ



Δηλοῦμεν ὅτι συνομολογηθείσης ἐν Ἀθήναις τῇ εἰκοστῇ Μαΐου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ ἐννενηκοστοῦ ἐνάτου Σωτηρίου ἔτους ἀντιστοιχούσῃ πρὸς τὴν α΄ ἡμέραν τοῦ ἑκτου μηνὸς τοῦ τριακοστοῦ δευτέρου ἔτους Μεϊτζι μεταξὺ Ἡμῶν καὶ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Αὐτοκράτορος τῆς Ἰαπωνίας, Συνθήκης Φιλίας, Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας ἣς τὸ κείμενον ἔπεται :

### TREATY

OF AMITY, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN  
GREECE AND JAPAN

### ΣΥΝΘΗΚΗ

Φιλίας, Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ  
Ἑλλάδος καὶ Ἰαπωνίας

His Majesty the King of the Hellenes and His Majesty the Emperor of Japan, being equally animated by a desire to establish upon a firm and lasting foundation, relations of friendship and Commerce between their respective States and subjects, have resolved to conclude a Treaty of Amity, Commerce and Navigation, and have for that purpose named their respective Plenipotentiaries that is to say:

His Majesty the King of the Hellenes, M. Athos Romanos, Knight of the Royal Order of the Saviour His Majesty's Minister for Foreign Affairs, and His Majesty the Emperor of Japan, M. Makino Nobuaki, Jushii, third class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; who, having communicated to each other their respective Full Powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following articles.

#### Article I.

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Kingdom of Greece and the Empire of Japan, and their respective subjects.

#### Article II.

His Majesty the King of the Hellenes may, if He sees fit, accredit a Diplomatic agent to Japan, and His Majesty the Emperor of Japan, may equally if He thinks proper, accredit a Diplomatic agent to Greece; and each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint Consuls General, Consuls, Vice Consuls and Consular Agents, to reside in all the ports and places within the territories and possessions of the other Contracting Party, where similar Consular officers of the most favored nation are permitted to reside; but before any Consul General, Consul, Vice Consul or Consular Agent shall act as such, he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent.

Ἡ αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων καὶ ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Ἰαπωνίας ἐξ ἴσου ἐγγόμενοι πόθου, ἵνα ἐδραιώσωσιν ἐπὶ βίας βεβαίας καὶ μονίμου σχέσεως φιλίας καὶ ἔμπορίου μεταξὺ τῶν Κρατῶν Αὐτῶν καὶ τῶν ὑπικύων ἐκατέρως χωρῶν, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψωσι συνθήκην Φιλίας, Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας, διώρισαν δὲ, πρὸς τοῦτο, πληρεξουσίους Αὐτῶν, ἦτοι :

Ἡ μὲν Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων τὸν κύριον Αἰθῶ Ρωμάιον, Ἰππότην τοῦ Ἀργυροῦ Σταυροῦ τοῦ Β. Τάγματος τοῦ Σωτήρος, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν

Ἡ δ' Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Ἰαπωνίας τὸν κύριον Μακίνο Nobuaki Jushii, Ταξίαρχον τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τοῦ Ἱεροῦ Θησαυροῦ, Ἐκτακτον Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργόν, οἵτινες ἀνακοινώσαντες ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἐγγράφα εὐρεθέντα ἐν ταῖσι, συμφωνήσαν τὰ ἐπόμενα ἄρθρα.

#### Ἄρθρον 1.

Ἀιώνια εἰρήνη καὶ φιλία διαρκῆς ἔσται μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου καὶ τῆς Ἰαπωνικῆς Αὐτοκρατορίας καὶ τῶν ὑπικύων ἐκατέρως χωρῶν.

#### Ἄρθρον 2.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων δύναται, ἐὰν θεωρήσῃ τοῦτο ἀναγκαῖον, νὰ διαπιστεύσῃ διπλωματικῶς Αὐτοῦ Ἀντιπρόσωπον ἐν Ἰαπωνίᾳ, καὶ ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Ἰαπωνίας, δύναται ἐξ ἴσου, εἰ ποτε κρίνῃ τοῦτο σκόπιμον, νὰ διαπιστεύσῃ Διπλωματικῶν Αὐτοῦ Ἀντιπρόσωπον ἐν Ἑλλάδι. Ἐκάτερον δὲ τῶν Ἑλλήνων Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει δικαιοῦσθαι ἵνα διορίσῃ Γενικοὺς Προξένους, Προξένους, Ὑποπροξένους καὶ Προξενικοὺς Πράκτορας. Ὡπως ἐδραιώσωσιν εἰς ἅπαντας τοὺς λιμένας καὶ τόπους ἐν ταῖς χώραις καὶ ταῖς κτήσεις τοῦ ἄλλου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἐνθα ἐπιτρέπεται νὰ ἐγκαθίστανται ὁμοειδῆς προξενικῆ ἀρχαὶ τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κρατοῦς. Ἀλλὰ πρὶν ἢ Γενικός τις Πρόξενος ἢ Πρόξενος ἢ Ὑποπρόξενος ἢ Πράκτωρ Προξενικός ἀναλάβῃ τὰ καθήκοντα αὐτοῦ, θέλει πρότερον γίνει δεκτὸς καὶ ἀναγνωρισθῆ κατὰ τοὺς εἰησιμένους τύπους παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς εἰς ἣν πέμπεται χώρας.

The Diplomatic and Consular Officers of each of the two High Contracting Parties shall, subject to the stipulations of this Treaty, enjoy in the territories and possessions of the other whatever rights, privileges, exemptions, and immunities which are, or shall be granted there to officers of corresponding rank of the most favored nation.

### Article III

There shall be between the territories and possessions of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation. The subjects respectively, of each of the High Contracting Parties shall have the right to come freely and securely with their ships and cargoes to all places, ports and rivers, in the territories and possessions of the other, where subjects or citizens of the most favored nation are permitted so to come; they may remain and reside at all the places or ports where subjects or citizens of the most favored nation are permitted to remain and reside, and they may there hire and occupy houses and warehouses, and may there trade by wholesale or retail in all kinds of products, manufactures and merchandisè of lawful commerce.

In all that concerns the acquisition, enjoyment and disposition of property of all kinds, the subjects of one of the High Contracting Parties shall be placed in the territories and possessions of the other, on a footing of equality with the subjects or citizens of the nation most favored.

### Article IV.

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns residence, travel, commerce and navigation any privilege, favour, or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the government, ships, subjects, or citizens of any other State, shall be extended immediately and unconditionally to the Government, ships, subjects or citizens of the other Contracting Party it being their intention that the trade and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favored nation.

### Article V.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into Greece of any article, the produce or manufacture of Japan, and, reciprocally, no other or higher duties shall be imposed on the importation into Japan of any article the produce or manufacture of Greece, than are or shall be payable on the importation, for the same purpose, of the like article being the produce or manufacture of any other foreign country. Nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the territories or possessions of either of the two High Contracting Parties on the exportation of any article to the territories or possessions of the other than such as are or may be payable on the

Οί Διπλωματικοί και Προξενικοί Ὑπάλληλοι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θέλουσι, συναφῶς τοῖς ὅροις τῆς παρούσης Συνθήκης, ἀπολαβεῖν ἐν ταῖς χώραις καὶ τοῖς κτήσεσι τοῦ ἑτέρου Μέρους τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, προνομίων, ἀπαλλαγῶν καὶ ἀτελειῶν, αἰτινες παρεχωρήθησαν ἢ ἤθελον παραχωρηθῆ μεταγενεστέρως εἰς τοὺς ὁμοιοβάθμους αὐτοῖς ὑπαλλήλους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

### Ἄρθρον 3.

Ἀμοιβαία μεταξὺ τῶν χωρῶν καὶ τῶν κτήσεων τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει κρατεῖ ἐλευθερία ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας. Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσιν ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ εἰσέρχωνται ἐλευθέρως καὶ ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ, μετὰ τῶν πλοίων καὶ φορτίων αὐτῶν ἐν παντὶ τόπῳ, λιμένι καὶ ποταμῶ τῶν χωρῶν καὶ κτήσεων τοῦ ἑτέρου, ἔθθα ἐπιτρέπεται τοῖς ὑπηκόοις καὶ πολίταις τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους νὰ μεταβαίνωσιν. Θέλουσι δὲ διατρέβει καὶ ἐγκαθίστασθαι ἐν ἅπασιν τοῖς τόποις ἢ λιμένιν, ἐν οἷς τυγχάνει ἐπιτετραμμένον νὰ διατρέβωσι καὶ ἐγκαθιστῶνται: οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Θέλουσιν ἐπίσης δικαιοῦσθαι νὰ προβαίνωσιν εἰς μισθώσεις σίκων καὶ καταστημάτων, ἐγκαθιστῶνται ἐν αὐτοῖς καὶ ἐπιδίδωνται εἰς τὸ μέγα καὶ μικρὸν ἐμπόριον παντὸς οἰουδήποτε φυσικοῦ ἢ βιομηχανικοῦ προϊόντος καὶ ἐμπορεύματος τῆς θεμιτῆς συναλλαγῆς.

Ἐν παντὶ ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν κτῆσιν, κάρπωσιν καὶ διάθεσιν κτημάτων παντός εἶδους, οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ταθήσονται ἐν ταῖς χώραις καὶ ταῖς κτήσεσι τοῦ ἄλλου ἐν ἴσῃ καὶ οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους μοίρα.

### Ἄρθρον 4.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν ὅτι, ἐν παντὶ τῷ ἀφορῶντι τὴν ἐγκατάστασιν, τὰς ὁδοιπορίας, τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν, πᾶν προνόμιον καὶ χάρις ἢ ἀτέλεια, ἃς τὸ ἐν τῶν συμβαλλομένων μερῶν χορηγεῖ νῦν ἢ ἤθελε χορηγήσει μεταγενεστέρως τῇ Κυβερνήσει, τοῖς πλοίοις τοῖς ὑπηκόοις ἢ πολίταις ἑτέρου Κράτους, ἐπεκαθησονται πρᾶχρημα καὶ ἀνευ ὄρων καὶ ἐπὶ τῆς Κυβερνήσεως, τῶν πλοίων, τῶν ὑπηκόων ἢ πολιτῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῆς προθέσεως τῶν Συμβαλλομένων οὕσης νὰ τὸ ἐμπόριον καὶ ἡ ναυτιλία ἑκατέρας χώρας τεθῶσι κατὰ πάντα ἐν ἴσῃ καὶ τὸ ἐμπόριον καὶ ἡ ναυτιλία τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους μοίρα.

### Ἄρθρον 5.

Εἰς οὐδένᾳ ἑτερον ἢ ἀνώτερον δασμὸν θέλει ὑπόκεισθαι ἢ ἐν Ἑλλάδι εἰσαγωγὴ οἰουδήποτε ἐμπορεύματος, προϊόντος φυσικοῦ ἢ βιομηχανίας τῆς Ἰαπωνίας, καὶ κατ' ἀμοιβαίότητα, εἰς οὐδένᾳ ἑτερον ἢ ἀνώτερον δασμὸν θέλει ὑπόκεισθαι ἢ ἐν Ἰαπωνίᾳ εἰσαγωγὴ οἰουδήποτε ἐμπορεύματος, προϊόντος φυσικοῦ ἢ βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, ἐκείνων οὓς καταβάλλουσιν ἤδη ἢ θέλουσι καταβάλλει κατὰ τὴν ἐπὶ τῶ αὐτῶ σκοπῶ εἰσαγωγῆν αὐτῶν, τὰ ὁμοιοῦδη ἐμπορεύματα. προϊόντα φυσικὰ ἢ βιομηχανίας πάσης ἑτέρας ξένης χώρας.

Εἰς οὐδένᾳ ὡσαύτως ἑτερον ἢ ἀνώτερον φόρον ἢ τέλος θέλει ὑπόκεισθαι ἐν ταῖς χώραις καὶ κτήσεσι τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἐξαγωγὴ οἰουδήποτε ἐμπορεύματος προωρισμένου διὰ τὰς χώρας ἢ κτήσεις ἑτέρου Κράτους, ἐκείνων, οὓς καταβάλλουσιν ἤδη ἢ θέλουσι καταβάλλει κατὰ

exportation of the like article to any other foreign country. No prohibition shall be imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the territories or possessions of either of the High Contracting Parties into the territories or possessions of the other, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other country. Nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the territories or possessions of either of the High Contracting Parties to the territories or possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to the territories of all other Nations.

#### Article VI.

In all that relates to transit warehousing, bounties, facilities and drawbacks, the subjects of each of the High Contracting Parties, shall in the territories and possessions of the other, be placed in all respects upon the most favored nation footing.

#### Article VII.

No other or higher duties or charges on account of tonnage, light or harbor dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damages, or any other similar or corresponding duties or charges of whatever nature or under whatever denomination levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in any of the ports of Greece on vessels of Japan or in any of the ports of Japan on vessels of Greece, than are or may hereafter be payable in like cases in the same ports on vessels of the most favored nation.

#### Article VIII.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty. It shall be regulated by the laws, ordinances and regulations of the two countries respectively.

#### Article IX.

All vessels which, according to Hellenic law, are to be deemed Hellenic vessels, and all vessels which, according to Japanese law are to be deemed Japanese vessels, shall, for the purposes of the present Treaty, be deemed Hellenic and Japanese vessels respectively.

#### Article X.

Any ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

τὴν ἐξαγωγὴν αὐτῶν τὰ ὁμοειδῆ ἀντικείμενα, τὰ διὰ πᾶν ἕτερον ξένον Κράτος προωρισμένα.

Οὐδεμία ἀπαγόρευσις δύναται νὰ ἐπιβληθῆ ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς οἰουδήποτε ἐμπορεύματος, προϊόντος φυσικοῦ ἢ βιομηχανίας, τῶν χωρῶν ἢ κτήσεων ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν ταῖς χώραις ἢ κτήσεσι τοῦ ἑτέρου, ἂν μὴ ἡ ἀπαγόρευσις αὕτη ἐπεκταθῆ καὶ ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς τῶν ὁμοειδῶν ἐμπορευμάτων, προϊόντων φυσικῶν ἢ βιομηχανίας, πάσης ἑτέρας χώρας. Οὐδεμία ὡσαύτως ἀπαγόρευσις δύναται νὰ ἐπιβληθῆ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς οἰουδήποτε ἐμπορεύματος ἐκ τῶν χωρῶν ἢ κτήσεων ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, προωρισμένων διὰ τὰς χώρας καὶ κτήσεις τοῦ ἑτέρου, ἂν μὴ ἡ ἀπαγόρευσις αὕτη ἐπεκταθῆ καὶ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὁμοειδῶν ἀντικειμένων, τῶν διὰ πᾶν ἕτερον Κράτος προωρισμένων.

#### Ἄρθρον 6.

Ὡς πρὸς τὴν διαμετακόμισιν, τὴν ἐναποθήκευσιν, τὰς ἐμπορικὰς ἐνθαρρύνσεις, τὰς διευκολύνσεις καὶ τὰς ἐπιστροφὰς δασμῶν (drawbacks) οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τίθενται ἐν ταῖς χώραις καὶ κτήσεσι τοῦ ἑτέρου κατὰ πάντα ἐν ἴσῃ μαίρᾳ πρὸς τοὺς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

#### Ἄρθρον 7.

Οὐδὲν ἕτερον ἢ ἀνώτερον δικαίωμα ἢ τέλος χωρητικότητος, φάρων, ἐλλιμενίσεως, ναυηγείας, καθάρσεως, ναυαγισαρείας ἐν περιπτώσει βλαβῆς, ἢ δικαίωμα ἢ τέλος οἰουδήποτε ὁμοειδὸς ἢ ἀνάλογον καὶ ὑπ' οἰανδήποτε ὀνομασίαν καὶ οἰουδήποτε φύσεως ἐκ τῶν εἰσπραττομένων ἐπ' ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, δημοσίων ὑπαλλήλων, ιδιωτῶν, σωματείων ἢ ἰδρυμάτων οἰουδήποτε φύσεως δύναται νὰ ἐπιβληθῆ ἐν τινι τῶν λιμένων τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῶν πλοίων τῆς Ἰαπωνίας ἢ ἐν τινι τῶν λιμένων τῆς Ἰαπωνίας ἐπὶ τῶν πλοίων τῆς Ἑλλάδος, ἀνώτερον ἐκείνων, ἅτινα καταβάλλουσιν ἢ θέλουσι καταβάλλει ἐν παρομοίαις περιπτώσεσι καὶ ἐν τοῖς αὐτοῖς λιμέσι τὰ πλοῖα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

#### Ἄρθρον 8.

Ἡ ἀκτοπλοία τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξαιρεῖται τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συνθήκης. Θέλει διέπασθαι ἁμοιβαίως ὑπὸ τῶν νόμων, διαταγμῶν καὶ κανονισμῶν τῶν δύο Κρατῶν.

#### Ἄρθρον 9.

Ἄπαντα τὰ πλοῖα, ἅτινα συμφῶν τοῖς Ἑλληνικοῖς νόμοις θεωροῦνται ὡς Ἑλληνικά, καὶ ἅπαντα τὰ πλοῖα, ἅτινα συμφῶν τοῖς Ἰαπωνικοῖς νόμοις θεωροῦνται ὡς Ἰαπωνικά, θέλουσιν ἀναγνωρίζεσθαι, συμφώνως τοῖς ὅροις τῆς συνθήκης ταύτης, ἁμοιβαίως ὡς πλοῖα Ἑλληνικά καὶ Ἰαπωνικά.

#### Ἄρθρον 10.

Πᾶν πολεμικὸν ἢ ἐμπορικὸν πλοῖον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὅπερ ἤθελεν ἀναγκασθῆ ἐκ κακοκαιρίας ἢ καὶ παντὸς κινδύνου νὰ καταφύγῃ εἰς λιμένα τοῦ ἑτέρου Κράτους, ἔσται ἐλεύθερον νὰ εἰσέλθῃ καὶ νὰ ἐπισκευασθῆ ἐν αὐτῷ, νὰ προμηθευθῆ πάντα τὰ χρειώδη καὶ νὰ ἀποπλεύσῃ μὴ ἀποτίον ἕτερα δικαιώματα ἢ τὰ παρὰ τῶν ἰθαγενῶν πλοίων καταβαλλόμενα.

Ἐν περιπτώσει ὅμως καθ' ἣν ὁ πλοίαρχος ἐμπορικοῦ τινος πλοίου ἤθελεν ἀναγκασθῆ νὰ ἐκποιήσῃ μέρος τοῦ φορτίου του, ἵνα πληρώσῃ τὰς δαπάνας, τότε ὑποχρεοῦται νὰ συμμορφωθῆ πρὸς τοὺς κανονισμοὺς καὶ τὰς διατιμήσεις τοῦ τόπου τῆς προσορμίσεως,

If any ship-of-war or merchant vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandises belonging therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular Officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of the owner, is not present, to lend their official aid in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given.

#### Article XI.

The subjects and vessels of Japan resorting to Greece, or to the territorial waters thereof, shall, so long as they there remain, be subject to the laws of Greece, and to the jurisdiction of Greece; and in the same manner, the subjects and vessels of Greece resorting to Japan and to the territorial waters of Japan shall be subject to the laws and jurisdiction of Japan.

#### Article XII.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall, in the territories and possessions of the other respectively enjoy perfect protection for their persons and property; they shall have free and open access to the Courts of Justice for the prosecution and defence of their rights, and they shall equally with native subjects, be at liberty to employ advocates, attorneys or agents to represent them before such Courts of Justice.

They shall also enjoy entire liberty of conscience and subject to the laws, ordinances and regulations for the time being in force, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also

Ἐὰν πλοῖον πολεμικὸν ἢ ἐμπορικὸν τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐξοκειλῆ ἢ ναυαγήσῃ ἐπὶ τῶν ἀκτῶν τοῦ ἐτέρου, ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει: τὸ τε ἐξοκειλῶν ἢ ναυαγήσαν πλοῖον, ἅπαντα τὰ ναυάγια αὐτοῦ ὡς καὶ πᾶσαι αἱ προμήθειαι αἱ αὐτῷ ἀνήκουσαι καὶ τὰ ἐξαρτήματα καὶ πᾶν ἄλλο πρᾶγμα ἀξίας ἢ ἐμπορεύμα διασωθὲν ἐκ τοῦ πλοίου, συμπεριλαμβανομένων καὶ ἐκείνων, ἅτινα ἐρρίφθησαν εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ τὸ τίμημα τῶν πραγμάτων τούτων ἐν ἐπωλήθησαν, ὡσαύτως δὲ καὶ πάντα τὰ ἐγγράφα τὰ εὑρισκόμενα ἐν τῷ κύτει τῶν ἐξοκειλάντων τούτων ἢ ναυαγησάντων πλοίων, θέλουσι παραδίδοσθαι τοῖς ἰδιοκτῆταις ἢ τοῖς ἀντιπροσώποις τούτων ἅμα τῇ αἰτήσει αὐτῶν.

Ἐὰν δ' οἱ ἰδιοκτῆται οὗτοι ἢ ἀντιπρόσωποι δὲν παρευρίσκωνται ἐπὶ τόπου, τὸ ἐν λόγῳ τίμημα ἢ τὰ πρᾶγματα αὐτὰ ταῦτα, παραδοθήσονται ἀμοιβαίως τοῖς Γενικοῖς Προξένοις, Προξένοις, Ὑποπροξένοις καὶ Προξενικοῖς Πράκτορσι τῇ αἰτήσει αὐτῶν, γενησομένη ἐντὸς τῆς ὁρισμένης ὑπὸ τῶν νόμων τοῦ Κράτους προθέσμιας. Αἱ δὲ Προξενικαὶ αὐταὶ Ἀρχαί, οἱ ἰδιοκτῆται ἢ ἀντιπρόσωποι, θέλουσι καταβάλλει μὲνας τὰς πρὸς διαφύλαξιν τῶν ἐν λόγῳ πραγμάτων γενομένων δαπάνας, ὡς καὶ τὰ σῶστρα ἢ πᾶν ἄλλο ἐξόδον, εἰς πληρωμὴν τῶν ὁποίων θὰ ὑπεβάλλοντο ἐν περιπτώσει ναυαγίου καὶ τὰ ἐθνικὰ πλοῖα.

Τὰ πρᾶγματα καὶ τὰ ἐμπορεύματα, τὰ διασωθέντα ἐκ τοῦ ναυαγίου, ἀπαλλάσσονται παντὸς δασμοῦ τελωνιακοῦ, ἐκτὸς ἐὰν ἐξεδόθησαν εἰς τὴν ἐγχωρίαν κατανάλωσιν, ὅτε καὶ θέλουσι καταβάλλει τοὺς συνήθεις δασμούς.

Ἐὰν, τυχὸν, πλοῖον, ἀνήκον εἰς ὑπηκόους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ναυαγήσῃ ἢ ἐξοκειλῆ ἐπὶ τῶν ἀκτῶν τοῦ ἄλλου, οἱ Γενικοὶ Προξένοι, Προξένοι, Ὑποπροξένοι καὶ Προξενικοὶ Πράκτορες, θέλουσιν ἀμοιβαίως δικαιοῦσθαι ἐν ἀπουσίᾳ τοῦ ἰδιοκτῆτου ἢ τοῦ πλοιάρχου ἢ ἄλλου ἀντιπροσώπου τοῦ ἰδιοκτῆτου, νὰ παράσχῃσι τὴν ἐπίσημον αὐτῶν προστασίαν, ὅπως δοθῆ ἢ ἀναγκαία βοήθεια τοῖς ὑπηκόοις ἐκατέρου Κράτους.

Τοῦτ' αὐτὸ ἐφαρμοσθήσεται ἐν ἡ περιπτώσει ὁ ἰδιοκτῆτης, ὁ πλοίαρχος ἢ ἄλλος ἀντιπρόσωπος ἢ θελον εἶναι παρόντες καὶ αἰτήσῃ νὰ τοῖς δοθῆ τοιαύτη βοήθεια.

#### Ἄρθρον 11.

Οἱ Ἕλληες ὑπήκοοι οἱ μεταβαίνοντες εἰς Ἰαπωνίαν καὶ τὰ πλοῖα τὰ ἐλληνικὰ τὰ προσωριζόμενα ἐν τοῖς ἐγχωρίοις τῆς Ἰαπωνίας ὕδασι, θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι, ἐφ' ὅσον χρόνον ἤθελον διαμείνει αὐτόθι, εἰς τοὺς νόμους καὶ τὴν δικαιοδοσίαν τῆς Ἰαπωνίας, ὡσαύτως οἱ Ἰάπωνες οἱ μεταβαίνοντες εἰς Ἑλλάδα καὶ τὰ πλοῖα τὰ Ἰαπωνικὰ τὰ προσωριζόμενα ἐν τοῖς ἐγχωρίοις τῆς Ἑλλάδος ὕδασι, θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι, ἐφ' ὅσον χρόνον ἤθελον διαμείνει αὐτόθι, εἰς τοὺς νόμους καὶ τὴν δικαιοδοσίαν τῆς Ἑλλάδος.

#### Ἄρθρον 12.

Οἱ ὑπήκοοι ἐκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θέλουσιν ἀπολαύει ἀμοιβαίως ἐν ταῖς χώραις καὶ ταῖς κτήσεις τοῦ ἐτέρου Κράτους, πάσης προστασίας δι' ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἰδιοκτησίας των.

Θέλουσι προστρέχει ἐλευθέρως καὶ ἀκαλύτως εἰς τὰ δικαστήρια πρὸς ἐπιδιώξιν καὶ ὑπεράσπισιν τῶν δικαίων αὐτῶν καὶ θὰ δύνανται ὡς οἱ ἰθαγενεῖς νὰ μεταχειρίζωνται δικηγόρους, ἐπιτρόπους καὶ πληρεξουσίους πρὸς ἀντιπροσώπευσιν αὐτῶν ἐνώπιον τῶν ἐν λόγῳ δικαστηρίων.

Θέλουσιν ἐπίσης χεῖρι πλήρη συνειδήσεως ἐλευθερίαν, ὑπαίκοντες δὲ τοῖς ἐν ἰσχύι Νόμοις, Διατάγμασι καὶ Κανό-

the right of burying their respective countrymen according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for the purpose.

Article XIII.

In regard to billeting; forced or compulsory military service, whether by land or sea; contributions of war, military exactions or forced loans, the subjects of each of the two High Contracting Parties shall in the Territories and Possessions of the other, enjoy the same privileges, immunities and exemptions as the subjects or citizens of the nation most favored in these respects.

Article XIV.

The dwellings warehouses and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the Territories and Possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for subjects of the country.

Article XV.

The present Treaty shall take effect immediately after the exchange of ratifications and shall continue in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either of the two High Contracting Parties shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same and at the expiration of twelve months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine.

Article XVI.

The present Treaty shall be signed in duplicate in the Greek, Japanese and English languages and in case there should be found any discrepancy between the Greek and Japanese texts, it will be decided in conformity with the English texts, which is binding upon both Governments.

Article XVII.

The present Treaty shall be ratified by the two Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and hereunto affixed their respective seals.

Done in sextuplicate at Athens this first day of the sixth month of the thirty second year of Meiji corresponding to the twentieth day of May of the year one thousand eight hundred and ninety nine of the Christian Era.

νισμοῖς θέλουσιν, ἔχει τὸ δικαίωμα ἵνα τελῶσι δημοσίως ἢ κατ' ἰδίαν τὰς θρησκευτικὰς αὐτῶν ἱεροτελεστίας καὶ θέλουσιν ἔχει τὸ δικαίωμα ἵνα ἐνταφιάζωσι τοὺς ἰδίους ἕκαστοι συμπολίτας κατὰ τὰ θρησκευτικὰ αὐτῶν ἔθιμα ἐν καταλλήλοις πρὸς τοῦτο χώροις, οὓς νὰ χρησιμοποιοῦσι καὶ δικτηρῶσιν ἐπὶ τῷ αὐτῷ σκοπῷ.

Ἄρθρον 13.

Ὡς πρὸς τὴν ὑποχρέωσιν νὰ παρέχωσι στρατιωτικὰ καταλύματα, τὴν ὑποχρεωτικὴν ἢ ἀναγκαστικὴν ὑπηρεσίαν ἐν τῷ στρατῷ καὶ τῷ ναυτικῷ, τὰς πολεμικὰς παροχὰς, τὰς στρατιωτικὰς εἰσφορὰς, ἢ ἀναγκαστικὰ δάνεια, οἱ ὑπήκοοι τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσιν ἀπολαύει ἐν ταῖς χώραις καὶ ταῖς κτήσεις τοῦ ἑτέρου τῶν αὐτῶν προνομίων, ἀτελειῶν καὶ ἀπαλλαγῶν, ὧν ἀπολαύουσι καὶ οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 14.

Οἱ οἴκοι, αἱ ἀποθήκαι καὶ τὰ ἐμπορικὰ καταστήματα τῶν ὑπηκόων ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν ταῖς χώραις καὶ ταῖς κτήσεις τοῦ ἄλλου, ὡς καὶ πάντα τὰ αὐτοῖς παρηρητημένα οἰκοδομήματα, τὰ προωρισμένα, εἰς κατοικίαν ἢ πρὸς ἐμπορίαν, ἔσονται σεβαστά.

Θέλει ἀπαγορεύεσθαι ἡ κατ' οἶκον ἔρευνα καὶ ἡ ἐλζήτησις ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις καὶ οἰκοδομήμασι, καθὼς καὶ ἡ ἐξέτασις καὶ ἡ ἐπιθεώρησις βιβλίων, ἐγγράφων, λ/σμῶν, εἰ μὴ ὑπὸ τοὺς ὅρους καὶ τὰς διατυπώσεις, τοὺς διαγεγραφομένους ὑπὸ τῶν νόμων, διαταγμάτων καὶ κανονισμῶν τῶν ἐφαρμοζομένων ἐπὶ τῶν ὑπηκόων τοῦ Κράτους.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παρούσα Συνθήκη ἀρξεται ἰσχύουσα ἅμα τῇ ἀνταλλαγῇ τῶν ἐπικυρώσεων καὶ ἔσται ὑποχρεωτικὴ ἐπὶ δωδεκαετίαν, ἀφ' ἧς ἡμέρας θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ.

Ἐκάτερον δὲ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει ἔχει τὸ δικαίωμα ὁποτεδήποτε μετὰ τὴν συμπλήρωσιν ἐνδεκαετίας, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀρξεται ἡ ἰσχύς τῆς παρούσης Συνθήκης, νὰ κοινοποιῇ τῷ ἑτέρῳ Μέρει τὴν ἣν ἔχει πρόθεσιν ἵνα περάνῃ αὐτὴν, ὅτε καὶ εἰς τὸ τέλος τοῦ δωδεκάτου ἀπὸ τῆς ἀνακοινώσεως ἐκείνης μηνός, ἡ Συνθήκη θέλει λήγει καὶ καταπαύει ὁλοσχερῶς.

Ἄρθρον 16.

Ἡ παρούσα Συνθήκη ἐγένετο ἐν Ἑλληνικῇ, Ἰαπωνικῇ καὶ Ἀγγλικῇ γλώσσῃ, εἰς δ' πλοῦν ἐν ἑκάστη, ἐν περιπτώσει δὲ καθ' ἣν ἤθελε παρουσιασθῆ διαφορά τις μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ καὶ Ἰαπωνικοῦ κειμένου, ἡ λύσις ζητηθήσεται ἐν ἐν τῷ Ἀγγλικῷ κειμένῳ, ὅπερ ὑποχρεοῖ ἀμφοτέρως τὰς Κυβερνήσεις.

Ἄρθρον 17.

Ἡ παρούσα Συνθήκη κυρωθήσεται ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, αἱ δὲ ἐπικυρώσεις ἀνταλλαγῆσονται ἐν Ρώμῃ ὡς οἶόν τε τάχιον.

Εἰς πίστῳσιν τούτων ὑπέγραψαν αὐτὴν ἀμφοτέροι οἱ πληρεξούσιοι καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἰδίας σφραγίδας.

Ἐγένετο εἰς ἐξαπλοῦν ἐν Ἀθήναις τῇ εἰκοστῇ Μαΐου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ ἐνεννηκοστοῦ ἐνάτου σωτηρίου ἔτους ἀντιστοιχοῦσῃ πρὸς τὴν α' ἡμέραν τοῦ ἔκτου μηνός τοῦ τριακοστοῦ δευτέρου ἔτους Meiji.

(sig.) **A. Romanos** (sig.) **N. Makino**

L. S.

L. S.

(ὑπογ.) **Α. Ρωμάνος**

(ὑπογ.) **Μακίνο**

Ἀποδεχόμεθα, ἐγκρίνομεν καὶ ἐπικυροῦμεν τὴν Συνθήκην ταύτην κατὰ πάντας αὐτῆς τοὺς ὀρισμούς, ὑποσχόμενο νὰ τηρῶμεν αὐτὴν πιστῶς, Ἡμεῖς τε καὶ οἱ Ἡμέτεροι Κληρονόμοι καὶ Διάδοχοι καὶ νὰ μὴ παραβῶμεν αὐτὴν, μηδὲ νὰ ἐπιτρέψωμεν τὴν παρ' ἄλλου οἰουδήποτε παράβασίν της.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω ὑπεγράψαμεν τὴν ἐπικύρωσιν ταύτην καὶ διατάξαμεν τὴν σήμανσιν αὐτῆς διὰ τῆς τοῦ Ἡμετέρου Βασιλείου Σφραγίδος.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ δωδεκάτῃ Ἰουλίου τοῦ ἔτους χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ ἐννενηκοστοῦ ἐνάτου.

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ**

**A. ΡΩΜΑΝΟΣ**

---

**ΤΥΠΟΙΣ ΒΕΝΙΚΟΤ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΩΤ**